



МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЮУрГГПУ»)

ФАКУЛЬТЕТ ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ
КАФЕДРА РУССКОГО ЯЗЫКА И МЕТОДИКИ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ

**Особенности преподавания русского языка как иностранного в
туркменской аудитории**

Выпускная квалификационная работа по направлению

44.03.05 Педагогическое образование

Направленность программы бакалавриата

«Русский язык как иностранный»

Форма обучения очная

Проверка на объем заимствований:

86,68 % авторского текста

Работа рекоменд к защите

Рекомендована / не рекомендована

«16» 06 2021 г.

Зав.кафедрой РЯ и МОРЯ

Глухих Н.В.

Выполнил (а):

Студент(ка) группы ОФ-415-275-4-1

Тачджанова Сервинияз Байрамовна

Научный руководитель:

К.ф.н., доцент Семенова Ольга

Ростиславовна

Челябинск

2021

Содержание

ВВЕДЕНИЕ	
ГЛАВА 1. ОБУЧЕНИЕ ФОНЕТИКЕ В ТУРКМЕНСКОЙ АУДИТОРИИ ..5	
1.1 Сопоставительная характеристика фонетических систем русского и туркменского языков.....5	
1.2. Система упражнения по постановке звуков в речи 13	
ГЛАВА 2. ОБУЧЕНИЕ ГРАММАТИКЕ В ТУРКМЕНСКОЙ АУДИТОРИИ.....22	
2.1 Сопоставительная характеристика грамматической системы туркменского и русского языков22	
2.2 Система упражнений для повышения эффективности обучения падежной системе имен существительных студентов-туркменов28	
2.3 Особенности работы в синтаксическими конструкциями в туркменской аудитории35	
2.4 Беспредложное управление42	
ЗАКЛЮЧЕНИЕ52	
Библиографический список54	

ВВЕДЕНИЕ

Изучение иностранного языка представляет собой сложный процесс, успех которого зависит и от степени родства родного и изучаемого языков.

Русский и туркменский языки принадлежат к различным языковым группам. Это создает дополнительные трудности при освоении русского языка туркменскими студентами. Эффективность обучения преподавание русского языка как иностранного предполагает учет особенностей родного языка иностранного студента. Русский и туркменский языки в сопоставительном аспекте описаны в трудах Э. Хунзянова, Е. Кривонос и др. [17; 24].

Концепция коммуникативного иноязычного образования предполагает учет этнолингвистических факторов. Особенности туркменской культуры изучали В. Крысько, Ш. Кадыров и другие [18; 13].

В настоящее время увеличивается число молодых людей из Туркменистана, желающих получить образование в России, но не владеющих хорошо русским языком. Актуальность исследования связана с национально ориентированным подходом к обучению русскому языку туркменских студентов на подготовительном отделении.

Объектом исследования являются содержание и методика обучения русскому языку как иностранному.

Предметом исследования являются обучение фонетической и морфологической системам русского языка как иностранного студентам-туркменам.

Гипотеза, положенная в основу исследования: эффективность обучения русскому языку повышается, если в основу системы положена типология трудностей русского языка в сопоставлении туркменским.

Цель исследования: рассмотреть особенности обучения русскому языку как иностранному туркменских студентов на подготовительном отделении.

Задачи исследования:

- 1) провести сопоставительный анализ фонетики и морфологии русского и туркменского языков для выявления межязыковых соотношений;
- 2) выявить ошибки в употреблении падежных форм в речи студентов-туркменов;
- 3) разработать систему упражнений для эффективного освоения фонетической и грамматической систем русского языка туркменами, обучающимися на подготовительном отделении.

Для решения указанных задач использованы следующие методы исследования: лингвистический (сопоставление с целью прогнозирования трудностей усвоения туркменами русской падежной системы) и описательный.

Материалом для исследования послужил анализ литературы по методике обучения туркменскому и русскому языкам и русскому языку как иностранному; туркменские и русские учебники по обучению русскому языку.

Работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка литературы.

ГЛАВА 1. ОБУЧЕНИЕ ФОНЕТИКЕ В ТУРКМЕНСКОЙ АУДИТОРИИ

Туркменский язык относится к тюркской группе, огузской подгруппе. Первые печатные книги на туркменском языке появились в 19-ом веке.

У туркменов до 1928г была арабская письменность, с 1928–1940 стали применять латинскую, а с 1940 в основе туркменского алфавита используется русская графика с некоторыми дополнительными буквами, после 1995 – снова латиница.

1.1 Сопоставительная характеристика фонетических систем русского и туркменского языков

Алфавит современного туркменского языка включает 30 букв. Отсутствие в туркменском алфавите Ъ и Ь приводит к ошибкам в произношении у туркменских студентов слов типа «*сколько, только*» ([сколко], [толко]). Трудность вызывает понимание пар слов *УГОЛ – УГОЛЬ, БАНКА – БАНЬКА, МЕЛ – МЕЛЬ, ШЕСТ – ШЕСТЬ*.

Звук Ц часто в речи туркменских студентов звучит как мягкий звук С ([*сентр*]), а Ч произносится твёрдо.

Интерферирующее влияние родного языка на русскую речь туркменов в области вокализма поддерживается и спецификой словеского ударения в русском и туркменском языках. Как известно, ударение в туркменском языке фиксировано, оно обычно падает на последний слог слова. Будучи по фонетической сущности силовым, туркменское ударение не предполагает долгого произношения ударного гласного, а в русском языке гласные ударного слога всегда произносятся дольше, чем безударные. Трудно усваивается туркменами разноместность русского ударения.

Трудно усваивается туркменами система обозначения мягкости согласных в русском письме, где нет специальных знаков для дифференциации твердых и мягких, и последние обозначения путем написания после соответствующих букв мягкого знака. Так, буква *Б* в русском языке обозначает губно-губной, взрывной, звонкий звук, в туркменском же языке эта буква обозначает эквивалентный русскому языку *Б* лишь в начале слова, в срединных слогах она читается как межогубленный плоскощелевой фрикативный звук; появление данного звука в ауслaute для собственно туркменских слов не характерно. Этим обусловлено то обстоятельство, что буква *Б*, находящаяся в интервокальной позиции или же в соседстве с сонорными, читается туркменами как именно межгубной плоскощелевой фрикативный звук.

Не совпадает в двух языках значение буквы *В* ; которая в русском языке обозначает губно-зубной фрикативный звонкий звук /в начале слова перед гласными, звонками согласными и сонорными/ и глухой звук /в начале и середине слова перед глухим в ауслaute/. В туркменском языке буква *в* обозначает межгубной плоско-щелевой и круглощелевой звонкие звуки. Иногда туркменский и русский звуки совпадают в произношении, если встречаются в начале слова, сочетаясь с гласными заднего ряда: ватан/родина, вака/событие, овал/раньше, ве/и.

Полифункциональна в туркменском языке и буква *Г* . Она наряду с другими звуками в зависимости от позиции в слове обозначает глубокозадненебный взрывной (гъ) и фрикативный (q), которые отсутствуют в русском языке.

Среди букв, обозначающих согласные звуки, основным источником фонетической интерференции в русской речи туркменов являются *С, З, В, Ф, Б, Г*. Возникают информантами близких, но не тождественных в русском и туркменском языках звуков. Известно, что интерференцию следует ожидать в

тех областях двух языков , где есть соприкосновения и расхождения. “Трудно усвоить звуки чужого языка, совершенно отсутствующие в родном языке, - писал А.А.Реформатский. – Но неизмеримо труднее освоить чужие звуки, имеющие общие свойства со звуками родного языка. И чем больше общих черт, тем труднее достигнуть правильного, точного произношения.”

И действительно, в русской речи туркменов нередко происходит замена дорсальных согласных (с), (з) апикальным (s), (z), специфическими для туркменского литературного языка: *sase:t* (сас'и э т); *кра:сный* (красный); *пра:sит* (прас'ит'), *вопро:s* (вопрос); *пылесо:s* (пыл'ьсос), *заво:t* (завот), *земля:z* (з'иэмл'а), *изве:stийе* (изв'эст'ийэ); *разме:p* (разм'эр); *атка:z* (аткас); *привйо:z* (пр'ив'ос). В этой связи следует отметить, что такая замена не наблюдается в русской речи туркмен-носителей диалектной речи, для системы диалекта которых присуще апикальное произношение согласных (с), (з).

В русской речи туркменов наблюдается замена губно-губных согласных (в), (ф) русского языка межгубными *v*, *f*: *вели:кий* (в'ъл'ик'ий); *ве:шалка* (в'эшълкъ); *выхадно:й* (выхадной); *рйадаво:й* (р'йадавой); *уво:лит* (увол'ит'); *Ивано:f* (иванов) /Иванов/; *фасо:n* (фасон) /фасон/; *футбо:л-футбол*; *ко:fe* (коф'э); *сфе:ра* (сф'эра) /сфера/; *ка:федра* (каф'эдръ) /кафедра/; *ми:f* (м'иф) /миф/.

В интервокальной позиции, а также внутри слова в соседстве с некоторыми согласными русские взрывные звуки (б), (г) произносятся туркменами как фрикативным (*v*), (*q*): *кавине:t* (кабинэт); *паворник* (паборн'ик); *ава:рот* (абарот); *савра:t* (сабрат'); *перевра:t* (п'эр'эбрат'); *аваро:t* (агарот); *зага:тка* (загаткъ). Замена взрывного звука *г* фрикативным наблюдается и в ауслауте: *бе:реq* /берег/; *даро:q* /дорог/; *рыча:q* /рычаг/; *сне:q* /снег/. Это явление объясняется способностью появления звуков (*г*). В абсолютном конце туркменского слова в отличие от

русского языка, где существуют позиционные ограничения для данного случая.

В русской речи туркмен-носителей низких ступеней двуязычия встречается замена переднеязычной аффрикаты (*ц*) туркменским специфическим звуком (*s*) или звукосочетанием (*ts*): *svetno:й* (цветной), *se:нтр* (центр); *сипльо:нок* (*ципл'йонък*), *маладе:s* (*мълодец*). Так как в фонетической системе туркменского языка нет согласного звука (*ц*), то происходит следующие речевые произведения: *Он вовремя спрятал сигарку в рукав; Все с пышными светлыми воротниками из перьев; Но больше части лодок сарило молчание и т.п. У каждого куличка свой свет; Дню в этом месте опускается над селых семьсот морских сажений.*

Данный контингент туркменов произносит звук *ш'* долгое как обычный или удвоенный *ш* : *ше:дрый ш'эдрый* ; *шено:к ш'энок*, *щу:ка ш'укъ*; *про:щье прош'ь*; *това:рыш товар'иш'* .

Одним из устойчивых отклонений от норм русского литературного произношения в речи у туркменов является веляризация мягких согласных *б'*, *в-в'*, *г-г'*, *д-д'*, *з-з'*, *к-к'*, *л-л'*, *м-м'*, *н-н'*, *п-п'*, *р-р'*, *с-с'*, *т-т'*, *ф-ф'*, *х-х'* / образуют оппозицию по признаку твердости-мягкости, вне такой оппозиции находятся всегда твердые *ж*, *ш*, *ц* и всегда мягкие , *ч*, *ш'*, *ж'* . Таким образом русский консонантизм состоит из 37 фонем, каждая из которых способна дифференцировать значения и формы слов. Систему согласных туркменского языка составляет 21 фонем, причем признак твердости-мягкости для туркменских согласных не имеет фонологического значения. Согласные туркменского языка в соседстве с гласными переднего ряда также произносятся с некоторой палатализацией, однако они не слышатся намного тверже, чем русские мягкие согласные. Туркменские согласные в контакте с главными непереднего ряда произносятся несколько

мягче по сравнению с соответствующими твердыми согласными русского языка.

Оппозиция согласных по твердости-мягкости в русской речи туркмен в известной мере нейтрализуется, и «стихийное стремление к максимальному приспособлению позиционных черт согласных родного языка в плане твердости/мягкости звуков часто предопределяет фонетические ошибки в русской речи туркмен. Эти ошибки систематические характерны для подавляющего большинства туркмен, говорящих по-русски». Это означает, что русские согласные употребляются по данному признаку соответствующим консонантам родного языка и произносятся без смягчения или со слабой палатализацией: *мале:нкий (мальн'кий) /маленький/ ; vazми: (ваз'м'и) /возьми/;*

Ряд глагольных форм с мягким согласным в финали подвергается в речи туркмен неполной веляризации. Такова, например, формы инфинитива: *игра:т (играт') /играть/, писа:т (п'исат') /писать/ ; второго числа единственного числа повелительного наклонения: vта:н (фстан') /встань/, атве:т (атв'ет') /ответь/, а также формы возвратных глаголов на –сь : байу:s /боюсь/, сажу:s (сажус') /сажусь/, хате:ла (хат'альс') /хотелось/ сабира:ли (с'бирал'ис') /собирались/ начилос сражение, тьма рассеялас.*

Особенно часто туркмены допускают ошибки на произношение литературного (л') ; *болио:и (бал'шои) /большой/, палто: (пал'то) /пальто/, контро:л (канотрол') /контроль/. Наряду с веляризацией встречаются и случаи мягкого произношения твердого (л) , следующего обычно за гласных переднего ряда: лете:ль (л'эт'эл) /летел/, замисе:ль (земыс'ьл) /замысел/. Эта особенность звука (л) объясняется тем, что в родном языке туркмен звук (л) в данной позиции произносится с отчетливо выраженной палатализацией: биль бил /знал/, дель дел /чужой/, гель гел /приди/.*

В некоторых позициях твердые согласные русского языка подвергаются в речи туркмен неполной палатализации, что, к примеру, наблюдается у согласных, находящихся перед гласным (и): *бы:тра (быстръ) /быстро/, лы:жа (лыжъ) /лыжа/, пы:ка (пыткъ) /пытка/*. В русской речи туркмен встречается мягкое произношение непарных твердых (ж), (ш): *беж'и:т (бъжыт) /бежит/, ж'или:щие (жыл'иш'ь) /жилице/, ш'иро:кий (шырок'ьи) /широкий/, ш'йо:т (шйот) /шьет/, как и твердое произношение непарного мягкого (ч) : *часаво:и (чъсвои) /часовой/, нача:ла (нач'аль) /начало/, чу:да (ч'удъ) /чудо/*.*

Трудно усваивается туркменами система обозначения мягкости согласных в русском письме, где нет специальных знаков для дифференциации твердых и мягких, и последние обозначения путем написания после соответствующих букв мягкого знака, а также йотированной буквы *я, е, ё, ю* вместо *а, э, о, у, ы*. Буквы *ь* в собственно туркменских словах не пишется, в туркменском языке встречается в составе русских заимствований, причем написание последних с *ь* или без него основано, как правило, на зрительной памяти пишущего. В сознании носителям туркменского языка графическая функция буквы *ь* как показателя мягкости предыдущего согласного утрачивается или ослабевает, и такое восприятие данной буквы переносится на русскую речь.

Что касается буквы *я, е, ё, ю*, то они туркменском языке во всех позициях, в том числе и непосредственно после согласного, обозначают два звука. Следует отметить, что употребление букв *е, ю* в середине туркменского слова после согласных ограничено, они обычно встречаются в цельнооформленных сложных словах: *икати икатйо:к /кукушка/, Акюсуп а:кйусуп* собственное имя. Широки функции в данной позиции и буквы *я*, особенно в личных формах глагола: *альяр алья:р /берет/, дурярыс дурйа:рыс /стоим/, янярды йанйарды /горел/;* причастных формах: *альян алья:н*

/берущий/, дурян дурйа:н /стоящий/, янян йанйан /горящий/. Такое обстоятельство служит причиной того, что йотированные буквы в русском тексте, в какой бы позиции они ни находились, воспринимаются туркменами как информаты двух звуков: нйанйа /няня/, дйа:дйа /дядя/, мйа:тный /мятный/, несйо:т /несет/, авйо:с /овес/, лйо:нйа /Леня/, велйур /велюр/, сйу:да /сюда/, рйу:мка /рюмка/.

Отклонения от норм орфоэпии в русской речи туркменов возникают и в связи со специфическими законами дистрибуции фонем в двух контактирующих языках, два и более согласных не сочетаются в пределах одного слога, за исключением некоторых финальных слогов. В русском же языке скопление двух, трех и более согласных в одном слоге представляется обычным явлением. Слоговая структура русских слов воспринимается туркменами в соответствии с правилами дистрибуции фонем родного языка, что приводит к увеличению или сокращению числа звуков в слове.

В русской речи туркмен скопление согласных в рамках одного слога расчленяется вставочными гласными, в качестве которых обычно выступают редуцированные гласные верхнего подъема, при этом *ы* вставляется в те слова, где в ближайшем слоге находится гласный непереднего ряда, *й* прибавляется к словам, имеющим в данной позиции гласных переднего ряда, и реже *у* – к словам с лабиальным гласным.

Протетические редуцированные звуки появляются до стечения согласных, если слово начинается сочетанием шумных: *ысказа:л (сказал) /сказал/, истана: (ст'эна) /стена/, йзде:s (зд'эс') /здесь/. ызда:нйе (здан'иь) /здание/, усто:л (стол). Анлаутные сочетания согласных с последующими сонорными или в расчленяются вставкой эпентетических редуцированных гласных: *гира:матный (грам'тный) /грамотный/, пылато:к (платок) /платок/, кини:qа (кн'игъ) /книга/, кива:s (квас) /квас/ или кува:s. диве:р (дв'эр') /дверь/. Скопление согласных в срединных слогах также**

расчленяется вставочными гласными: *банкыро:т (банкрот) /банкрот/, канкире:тный (канкр'эитный) /конкретный/, экиспана:т (акспанат) /экспанат/, экиску:рсыя /экскурсия/, те:киста (т'эксть) /текста/*. В целом отклонения от орфоэпических норм, вызванные различиями в дистрибуции фонем, характерны для русской речи туркмен-носителей низких ступеней двуязычия.

Оппозиция согласных звуков по звонкости/глухости своеобразно отражается в русской речи туркмен. Как известно, в русском языке 24 согласных фонемы образуют корреляцию по данному признаку: *п-б, п'-б', ф-в, ф'-в', т-д, т'-д', с-з, с'-з', ш-ж, ш'-ж', к-г, к'-г'*.

В абсолютном конце слова звонкие согласные переходят в свои парные глухие. В туркменском языке 14 согласных фонем составляют пары по звонкости-мягкости: *п-б, ф-в, к-г, т-д, ш-ж, г-ж, с-з*. Использование звонких согласных в финали туркменского слова также имеет ограничения. Так, звуки *б, д* в исходе туркменских слов не произносятся, что оказывает благотворное влияние на усвоение указанного закона русской фонетики *ло:п (лоп) /лоб/, пере и:п (п' ыр' изг'ип) /перезип/, ры:п (рып) /рыб/, го:луп (голуп') /голубь/, ло:шат (лошът') /лощадь/, пе:рет (п' ыр'от) /перед/, тетра:т (т'изтрат') /тетрадь/*. Звонкий согласный (*ж*) в собственно туркменских словах встречается обычно в инлауте редко – в финал звукоподражательных слов. Ауслаутные (*г*), (*з*), (*в*) привычны в туркменском языке, потому в русской речи туркмен возможно звонкое произношение согласных (*ж*), (*г*), (*з*) на конце слова, причем последние звуки могут быть заменены туркменскими специфическими (*q*), (*z*), (*v*) : *но:ж вместо нош, паде:ж вместо падеш /падеж/, ро:ж вместо рош /рожь/, даро:г вместо (дарок) /дорог/, ми:г вместо (м'ик) /миг/, аура:q вместо (аврак) /овраг/, привйо:z вместо (пр'ив'ос) /привез/, сайу:z вместо (сајус) /союз/, каро:v вместо (кароф) /коров/*.

На русской речи у туркменов на низких ступенях двуязычия отражается закон гармонии гласных, характерный для родного языка. В туркменском языке различают палатальными и лабиальный сингармонизм. Закон палатального /небного/сингармонизма предполагает наличие в пределах фонетического слова однотипных по месту образования гласных. Под влиянием этого закона в русской речи туркмен возникают фонетические ошибки типа: *чалове:к вместо человек, начына:т вместо начинать, падпыса:т вместо подписать, ро:дына вместо родина, си:льный вместо сильный; особенно часто подвергаются гармонии гласных окончания прилагательных /да:льный вместо дальний, пастаро:нный вместо посторонний, атлични:й вместо отличный, правильный вместо правильный, отдельные глагольные формы /игра:лы вместо играли, писа:лы вместо писали, читалы вместо читали/.*

1.2. Система упражнения по постановке звуков в речи

Звуки [Л] и [Л']

Начните со слогов: ЛА – ЛУ – ЛО – ЛЭ – ЛЫ и слов с ними:

ЛА: лак, лапа, лавка, ладонь, ласка, ладошки, лама, лампа, лай;

ЛУ: лук, лупа, луна, лужа, луч, лужок, лужайка, Луша;

ЛО: лоб, лось, лом, лодка, ложка, локон, локоть, ловко;

ЛЫ: лыко, лыжи, лысина, лычко, столы, полы, голы и т.д.

Продолжайте рифмовать слова в чистоговорки:

ЛА-ЛА-ЛА - наша Леночка мала. ЛУ-ЛУ-ЛУ - любит Лена похвалу.

ЛО-ЛО-ЛО - Лене в валенках тепло. ЛЫ-ЛЫ-ЛЫ - Лене валенки малы.

Продолжим работу над звуком [Л] в обратных слогах и словах с ними:

АЛ – ОЛ – УЛ – ЫЛ – ЕЛ – ЮЛ – ЯЛ – ЁЛ – ИЛ (мал, стал, стол, мол, кол, стул, мул, был, сел, ел, мял, шёл, нашёл, пилил, ходил и т.д.)

ПЛА – КЛА – ВЛА – СЛА – ШЛА – ФЛА – БЛА – ГЛА и другие звукосочетания с гласными: У, О, Ы (плакал, плавал, Клава, клавиши, ушла, флаги, глаза и т.д.).

Если в слогах и словах твёрдый звук Л будет получаться хорошо, переходите к фразам и чистоговоркам:

АЛ-АЛ-АЛ - наш малыш ещё мал. ОЛ-ОЛ-ОЛ - моль села на стол.

УЛ-УЛ-УЛ - мы сломали стул. ЫЛ-ЫЛ-ЫЛ - Павел полы мыл.

Задания:

- Вспомни названия птиц (зверей, цветов, деревьев и т. д.) со звуком [Л].

- Назови продукты питания со звуком [Л].

- Перечисли вещи со звуком [Л].



Рисунок 1.1

ЛЯ – ЛЮ – ЛЁ – ЛЕ – ЛИ; затем в словах с этими же слогами:

ЛЯ: Ляля, лямка, тополя, земля, поля, Валя, Толя, Коля;

ЛЮ: люди, люстра, люпин, лютик, лютый, Люда, Люся;

ЛЁ: лёд, лён, лёгкий, лётчик, полёт, лёжа, Лёля, Лёва, Лёша;

ЛЕ: лес, лев, лебедь, леска, лещ, лень, лето, лейка, лента, лепет;

ЛИ: лист, липа, линия, лилия, лимон, лиса, линь, ливень, лилипут, Лида.

чистоговорки:

ЛЯ-ЛЯ-ЛЯ - зеленеют поля. ЛЕ-ЛЕ-ЛЕ - лежали листья на земле.

ЛИ-ЛИ-ЛИ - лещи плескались на мели. ЛЮ-ЛЮ-ЛЮ - летний дождик я люблю.

В прямых слогах звук [Л'] уже получают, тогда самое время перейти к обратным слогам и к сочетаниям с другими согласными:

АЛЬ – ОЛЬ – УЛЬ – ЫЛЬ – ЕЛЬ – ЮЛЬ – ЯЛЬ (паяльник, тополь, бульк, пыль, тюль, тюльпан, моль, полька, стульчик и т.д.);

СЛЕ – СЛЮ – СЛЯ – СЛЁ – СЛИ (след, слюда, слякоть, слёзы, слива...).

И другие звукосочетания и слова, только ссогласными: П, Ф, Г, К (плюс, плескать, плётка, флюс, плис, плиссе, глиссе, глюкоза, клюква)

ОЛЬ-ОЛЬ-ОЛЬ - мы купили соль. УЛЬ-УЛЬ-УЛЬ - мы повесим тюль.

ЕЛЬ-ЕЛЬ-ЕЛЬ - на улице метель. ЫЛЬ-ЫЛЬ-ЫЛЬ - на листьях пыль.

Игра

А ну-ка, сосчитай!

Преподаватель читает стихотворение, а группа подсчитывает количество слов с изучаемым звуком [Л] и [Л']. Победителем считается тот, кто правильно назвал количество слов. Эту игру можно проводить на всех трех этапах.

Стихи

Сова-совушка, сова,

Большая голова.

На колу сидела,

На луну глядела,

Глазами блестела.

Глазеньки хлоп-хлоп,

Сели птахи на шесток.

А котята – в уголок.

Сели-посидели,

Песенку запели.

Услыхали ложки, -

Вытянули ножки.

Лапочки топ-топ.
И – полетела!
Наши руки были в мыле.
Мы посуду сами мыли.
Мы посуду мыли сами,
Помогали нашей маме.
(В. Лифшиц)

Услыхали калачи, -
Поскакали все с печи!
Луна лучится, как латунь,
Лягушкой лакомится лунь.
Летит весёлая пчела,
Легла на лес ночная мгла.
(В. Лунин)

Звуки [Ц] и [С]

Звуки [Ц] и [С] очень похожи и отличаются лишь тем, что “С” — долгий, а “Ц” — краткий:

Начните со слогов:

Са – ца – са – ца	ас – ац – ас – ац	аса – аца – аса – аца
Со – цо – со – цо	ос – оц – ос – оц	осо – оцо – осо – оцо
Су – цу – су – цу	ус – уц – ус – уц	усу – уцу – усу – уцу
Сы – цы – сы – цы	ыс – ыц – ыс – ыц	ысы – ыцы – ысы – ыцы

В слогах:

СА – СА СЫ – СЫ СО – ЦО СУ – ЦУ

В словах:

Сабля – Цапля Свет – Цвет
Светит – Цветит Колесо – Лицо
Лиса – Овца Совок – Цветок

В этих словосочетаниях есть и «С», и «Ц»

Су – Су – Су – из колодца воду я несу

Цы – Цы – Цы – поспели огурцы

Са – Са – Са – у девицы коса

Цо – Цо – Цо – у Светы кольцо

Задание 1

Закончите слово, вставив слоги:

○ **са** или **ца**:

ли..., ов..., пти..., колба..., лиси..., кури..., голо...,
пугови..., мельни..., поло..., ули...

○ **со** или **цо**:

ли..., коле..., яй..., коль...

○ **сы** или **цы**

ве..., паль..., огур..., ножни..., бу...,
пугови..., бой..., какту..., молод...

Рисунок 1.2

Задание 2

Деду Морозу без твоей помощи не обойтись:



Рисунок 1.3

Орфография

Звук [Ц] всегда твёрдый. Буква Ы после Ц пишется только в окончаниях слов: отцы, огурцы. Исключения: цыплёнок, на цыпочках, цыган.

Звук [Ц] произносится также при сочетании некоторых согласных: .
Окончания глаголов –ТЬСЯ и –ТСЯ произносятся [ЦА]: смеяться, они смеются; учиться, они учатся.

На месте сочетаний ТС и ДС на стыке морфологических частей слова произносится [Ц]: средство, богатство.

Упражнение 1. Слушайте, повторяйте.

Является – являться, живет называется – называться, трех начинается – начинаться, случаем умывается – умываться, ближе учится – учиться, воспринимается женится – жениться, весёлая улыбается – улыбаться.

Упражнение 2. Читайте, повторяйте.

Акция, Франция, Венеция, нация, станция, реакция, дистанция, информация, лекция, функция, традиция, коллекция, репетиция, продукция, операция, декорация, ситуация, порция, дикция, эмоция, полиция, композиция, экспозиция, цивилизация, организация, конференция, демонстрация, сенсация.

В русском языке звук [Ч’], а в речи туркменов произносится твердо, поэтому необходимо упражнения

Звук [Ч]

Начните с прямых слогов:

А) ча-ча-ча, чо-чо-чо, чу-чу-чу, чи-чи-чи, че-че-че.

Б) ча-чо, чу-ча, чо-чи, чо-чу, ча-чи, чу-ча, чо-чи, чи-ча, чу-чо, чо-ча.

В) ча-ча-чо, ча-чо-ча, чо-чу-чо, чо-чо-чу, чу-ча-ча, чу-ча-чу, чу-чо-чу.

Г) ча-чо-чу, чу-ча-че, чо-чу-ча, чу-ча-чо.

Продолжайте рифмовать слова в чистоговорки:

Нет мечта-ча-ча-ча.

Мы мечтаем о мяче-че-че-че.

Будем рады мы мячу-чу-чу-чу.

Очень нам нужны мячи-чи-чи-чи.

Продолжим работу над звуком [Ч] в обратных слогах и словах с ними:

А) ач-ча-ач, ыч-ыч-ыч, ич-ич-ич, яч-яч-яч, оч-оч-оч, ич-ич-ич, уч-уч-уч, еч-еч-еч.

Б) ач-оч, яч-ыч, ач-ич, уч-ыч, ач-уч, уч-яч, ич-ыч, уч-ич, оч-уч, оч-яч.

Следите за правильным произношением звука [Ч]:

Богач, врач, грач, ночь, дочь, могуч, мяч, ключ, печь, задача, кабачки, бочка, очки, почва, почта, девочка, шапочка, тапочки, девочка, внучка, яичко, водичка, колечко, ячмень, свеча, туча, бычок, значок, плечо, жемчуг, учитель, мальчик.

Упражнение 1. Читайте, повторяйте.

Ча-чо-чу-че, ач-оч-оч-уч-еч, читай, пить чай, лечи́ть, учи́ть, чуть-чуть, молчу́, чью ча́шку я взяла́? К врачу́, от врача́, часть, ча́сто, ча́йник, крича́ть, я кричу, откры́ть ключо́м, плечо́, горячо́, чёрный, девчо́нка, собачо́нка, ручо́нка.

Кто знает, пусть продолжает

Преподаватель начинает перечислять слова с изучаемым звуком, затем останавливается и говорит: «Кто знает, пусть продолжает». Группа продолжает перечисление. Победителем объявляется тот, кто закончит перечисление. В работе используется буквенная таблица.

Например: Мяч, луч, плач, ключ, врач, скрипа́ч, сила́ч, ночь, дочь

Звуки [З] и [С]

Работа над звуком [С]

1. Артикуляционная гимнастика («Лопатка», «Чистим зубки», «Киска сердится», «Заборчик», «Качели»).

2. Изолированное произнесение звука (чётко и медленно).

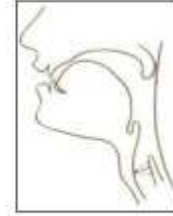
3. Автоматизация звука С в слогах.

са сы сэ со су

ас - ос - ус - ыс ус - ыс - ас - ос

ос - ус - ыс - ас ыс - ас - ос - ус

4. Назови картинки, в названии которых слышится звук С.



5. Чистоговорки (повтори чётко и медленно)

Са-са-са - Соня идет в сад,

Са-са-са - в саду оса,

Со-со-со - оса пьет сок,

Су-су-су - Соня видит осу,

Сы-сы-сы - у осы усы,

Сы-сы-сы - в саду нет осы.

Ас-ас-ас - покупаем ананас,

Ас-ас-ас - какой вкусный ананас!

Ос-ос-ос - в детском саду много ос,

Ас-ас-ас - съедят осы ананас,

Ус-ус-ус - у ананаса дивный вкус,

Ис-ис-ис - ананасы ест Денис.

6. Выучить стихотворение.

Киска, киска, где твоя миска?

Ест киска суп из миски

Сыта киска, пуста миска.

Рисунок 1.4

Работа над звуком [З]

1. Артикуляционная гимнастика («Лопатка», «Чистим зубки», «Киска сердится», «Заборчик», «Качели»).

2. Изолированное произнесение звука (чётко и медленно).

3. Автоматизация звука З в слогах.

са сы сэ со су

ас - ос - ус - ыс ус - ыс - ас - ос

ос - ус - ыс - ас ыс - ас - ос - ус

4. Назови картинки, в названии которых слышится звук З.



5. Чистоговорки (повтори чётко и медленно)

За-за-за - Зоин зайка - егоза,

Зо-зо-зо - зовут зайку егозой,

Зу-зу-зу - Золя любит егозу,

Зы-зы-зы - нет забот у егозы.

Где мой зайка? Где мой зайка?

Ты поди-ка да узнай-ка.

Видно, зайка мой зазнайка.

Но забыть не смог козайку.

6. Выучить стихотворения.

Возьми, Золя, сайку,

Угости зазнайку,

Угости зазнайку,

Зайку и Незнайку.

Зайка не спит - Зою зовет,

Зайке коза спать не дает.

Возьмите козу, закройте козу -

И запылка мой заснет в тазу.

Рисунок 1.5

Упражнение 1. Читайте. Правильно произносите звуки [З] и [С].

а) [С]: суп, солдат, курсы, слава, слово, срок, масло, снова, смысл, собор;

б) [З] (перед звонкой согласной, но не Л, М, Н, В, Р): сбор, сдал, сделал, сберкасса, сдача, сзади, сгорел;

в) [С] (исключения): срок, слон, смак, свой, смело, смеяться, слеза;

г) [З] – [С] (перед глухой согласной): из сумки, из класса, через секунду, через парк, без конца, блузка, низко, близко, скользко, сказки, глазки, везти, французский, скользкий.

Упражнение 2. Читайте. Следите за произношением согласных.

[З] сбор, сберкасса, сдал, сдача, сделать, сделка, сгореть, сзади, сбежать

[С] спор, смелый, срок, стал, свой, свобода, свеча, снова, слово

Упражнение 3. Читайте фразы.

*Сдал экзамен. Сдержал слово. Трудная просьба. Сборник текстов.
Сделал дело – гуляй смело. Собака сбежала. Не говори, что делал, а говори,
что сделал.*

Выводы по главе 1:

Проблемы усвоения русского языка туркменами заключаются, во-первых, во взаимодействии в их сознании русского и родного языков, во-вторых, в отличии фонетических систем и графики структур русского и туркменского языков. Особенно трудно усваивается туркменами система обозначения мягкости согласных в русском письма, где отсутствуют специальные знаки для дифференциации твердых и мягких согласных. Отклонения от норм орфоэпии в русской речи туркменов возникают и в связи со специфическими законами дистрибуции фонем в двух контактирующих языках.

Предложена система упражнений для постановки и закрепления в речи туркменов сонорного звука [Л], аффрикат и свистящих звуков.

ГЛАВА 2. ОБУЧЕНИЕ ГРАММАТИКЕ В ТУРКМЕНСКОЙ АУДИТОРИИ

2.1 Сопоставительная характеристика грамматической системы туркменского и русского языков

В отличие от русского языка, где система склонения охватывает все имена и местоимения, в силу флективности морфологической структуры характеризуется большим разнообразием аффиксов в зависимости от принадлежности слов к определенному роду, числу, в туркменском языке изменяются имена существительные, количественные числительные, отдельные разряды местоимений и другие субстантивированные слова, причем окончания отличаются однотипностью, допуская небольшую фонетическую вариантность, обусловленную качеством последнего слога основы или характером гласного звука в ней.

Этими расхождениями отчасти следует объяснить наблюдаемое в русской речи туркмены стремление к единообразию в системе склонения, которое проявляется в употреблении существительных родительного падежа множественного числа */жители селов, корзина яблоков, букет ландышов/*, в замене окончаний на *-у/-ю* - существительных в родительном падеже единственного числа регулярной флексией *-а/-я* */кусок сыра, пачка сахара, стакан чая/* в замене окончания *-у/-ю* у существительных в предложном падеже единственного числа регулярной флексией *-е* */стоять на берегу, получить ранение в бое, положить в шкафе/*, в изменении по падежам несклоняемых существительных */это зеркало больше трюма; Минск был построен как крепость Полоцкого княжества на слиянии рек Свислочь и Немига; конструкторским бюро; Приехал мой друг из Чикаги/*. В склонении женских личных имен и фамилий на твердый гласный */Я учусь вместе с*

Гузелей; Папа работает вместе с Анной /муж.имя/; Прочитала стихи Т.Шевченки/.

Изменение несклоняемых существительных по падежам в русской речи туркмен объясняется и тем обстоятельством, что в их родном языке нет существительных, в том числе и заимствованных, находящихся вне системы склонения. Например: Мен Шевченканын эсерлерини окадым. Бу хабарчы Токияда ишлейер. Менин какам депода ишлейер.

Грамматическую интерференцию в русской речи туркмен вызывает также несовпадение значений падежей. В обоих языках шесть падежей.

Таблица 2.1

Падежи / Душумлер/

Именительный: кто? что?	Баш душум: ким? наме? нире?
Родительный: кого? чего?	Элик душум: кимин? наманин? ниранин?
Дательный: кому? чему?	Йонелиш душум: киме? нама? нира?
Винительный: кого? что?	Ениш душум: кими? намани? нирани?
Творительный: кем? чем?	Вагт-орун душум: кимде? намеде? ниреде?
Предложный: о ком? о чем?	Чыкыш душум: кимден? намеден? ниреден?

Четыре падежа совпадают /именительный, родительный, дательный и винительный падеж/, хотя и между ними есть расхождения в значении и глагольном управлении. Специфическими являются творительный и предложный падежи для русского языка, местный и исходный - для туркменского.

В туркменском же языке, наряду с аффиксами принадлежности у существительных и личных окончаний у глагола, в образовании форм множественного числа широко участвует аффикс -лар/-лер, который из-за общности функций в родном языке воспринимается туркменами эквивалентом окончания -ы/-и в силу широкой распространенности последнего в русском языке. Поэтому возможны ошибки типа: *креслы, чуды, окна, гражданы, братья, друзья, армянины, англичаны, теленки*. Имена существительные, функционирующие в русском языке только во множественном числе, туркмены употребляют иногда в форме единственного числа /*чернил кончился; он купил себе модный брюк*/. Подобные отклонения вошли в туркменский литературный язык /*каникул, консерва, макарон, сутка*/ или в просторечие /*кавычка, носилка, шахмат*/, как слова, имеющие обе формы числа.

В туркменском языке встречаются случаи употребления в предложениях имен существительных во множественном числе в значении единственного. Например: *Келлелерим агырыр. - У меня болит голова. /Буквально: У меня болят головы./* Иногда, наоборот, существительное множественного числа употребляются в значении множественного: *Менин диишим агырыр. - У меня болят зубы. /Буквально: У меня болит зуб./*

Туркмены часто допускают ошибки в употреблении *Родительного падежа*, поскольку туркменские эквиваленты таких слов, как *нет, много, мало*, сколько требуют существительных в именительном падеже. В русской речи туркмен встречаются отклонения от норм в употреблении родительного, отрицания / *у меня нет ручка, отец нет дома, у него нет деньги*/, родительного количества /*много товарищ*/, *мало время, несколько день*/, а также сочетаниях существительных с количественными числительными /*пять мальчик, десять тетрадь, двадцать пять книга*/.

Характерно для русской речи туркмен не различие творительного совместности, что выражено в излишнем употреблении *предлога с* /писал с авторучкой; строгал с рубанком/ или необоснованном опущении его /играл товарищами; беседовал студентами; спорил друзьями; загадочным именем; трудом извлек на поверхность/; встречаются также ошибки типа заниматься с гимнастикой, интересоваться с музыкой, увлекаться с рисованием. Эти отклонения от нормы вызваны прежде всего тем, что данным конструкциям в родном языке соответствуют сочетания глагола и существительных в именительном падеже /авторучка билен язмак ; елдашларың билен ойнамак/, а опущение предлога можно признать результатом гиперкоррекции.

Интерферирующее влияние родного языка туркмен на их русскую речь особенно ощущается в тех случаях, когда эквивалентные по семантике глаголы в двух языках управляют разными падежами. Так, в русском языке глаголами ждать, смотреть, учить в туркменском соответствует глаголы гарашмак, серетлик, вретлик, управляющие именами в дательном падеже, что служит причиной ошибок типа: я ждал товарищу, сестра смотрела к числу которых относится опущение предлога от при употреблении его с родительным падежом /ключ двери; ремешок часов; лежали тени сосен/, к - с дательным падежом /принадлежать партии; ближе берегу; обращаться врачу; Надо присоединиться большинству/, в - с винительным /Прошлом году он получил квартиру ; свободное время я рисую ; я въехал коймаурскую долину; лебеди, пролетел поднебесье, трубят оттуда, будто звонкие трубы; будто барашек блеет вышине; Наше прошлое присутствует наших сегодняшних поступках; песчаная отмель резко уходила воду; Вошло оно сознание потомков; Наполеон бросил восьмую атаку флешей; Удод затолкал клюв землю до самых глаз; Он смотрел темную глубь моря/.

Туркмены часто смешивают предлоги в и на в конструкциях с винительным падежом / поступить на институте, отдыхать на Прибалтике,

поехать в Украину, заходить в кафедру / и предложным падежам /быть на театре; выступить в собрании; работать в заводе/, из и с в конструкциях с компонентом в Р.п. /привезти с колхоза; отчислить с университета; выйти с комнаты; приехать из Кавказа; Дети идут с школы; Мы наблюдали за ходом боя из горы /. Устойчивость таких ошибок на смешение названных предлогов в русской речи туркмен обусловлена не только структурными различиями между двумя контактирующими в сознании языками, но и тем, что в самом русском языке употребление этих предлогов не закреплено за конкретным значением, а поддерживается установившейся традицией.

Грамматическая интерференция в русской речи туркмен ярко проявляется в употреблении ими глаголов совершенного и несовершенного вида. Видовые значения и их оттенки в русском языке осознаются, как правило, из самих основ глаголов. Основы туркменских глаголов нейтральны в отношении видовых значений и могут одновременно соответствовать русским глаголами обоих видов: алмак - брать и взять; окамак - читать и прочесть ; язмак - писать и написать.

Сложная видовременная соотнесенность между глаголами взаимодействующих языков порождает ошибки в употреблении туркменами глагольных видов. В русской речи туркмен глагол совершенного вида употребляется во фразах с лексическими показателями повторяемости, продолжительности, многократности действия /Брат каждый день проснулся рано; Учитель долго объяснил задание; Он всегда получил пятерку/, и наоборот, при лексических показателях мгновенности, однократности возможно употребление глагола несовершенного вида/ Я вдруг вспомнил своих друзей; Внезапно начинался дождь; Она сразу чувствовала облегчение/.

Отклонения от норм наблюдаются при употреблении составных глагольных сказуемых со спрягаемым компонентом, обозначающим процесс

протекания действия /Солдат начал доложить командиру; Мы стали выучить уроки; Лектор продолжал рассказывать о международном положении.

В русской речи туркмен нередко нарушается видовая соотнесенность между глагольными сказуемыми /Он ловил такси и поехал в институт; Мать приходила домой и стоговила ужин; Мальчик встал с места и отвечал на вопрос учителя/. На низких ступенях двуязычия наблюдаются случаи употребления глаголов совершенного вида в образовании формы будущего сложного времени /На собрании я буду поддержать тебя; Девушка будет поступить в университет; Они будут купить кинокамеру/.

Следует подчеркнуть, что туркмен - носители всех ступеней испытывают определенные трудности при выборе глаголов совершенного или несовершенного видов применительно к конкретной ситуации, допускают ошибки и в определении вида по начальной форме глагольной основы. Одним из формальных показателей вида глагола в русском языке выступают приставки, а в туркменском языке они почти не употребляются с глаголами или употребляются весьма редко, что оказывает определенное влияние на усвоение туркменами видодифференцирующих функций русских приставок.

2.2 Система упражнений для повышения эффективности обучения падежной системе имен существительных студентов-туркменов

Основные трудности в усвоении русского языка туркменами обусловлены наличием в русском языке категории рода и отсутствием ее в туркменском:

Таблица 2.2

Сопоставительная таблица (род)

в русском языке		в туркменском языке
м.р	Слушал	Динледи
ж.р.	Слушала	Динледи
с.р	Слушало	Динледи

В русском языке предлоги могут употребляться с несколькими падежами. В туркменском же таких предлогов нет, а есть лишь вспомогательные части слов, по своему значению восходящие к следующим русским предлогам: о – хакыңда (сең хакыңда), с – биле (сең биле), без – сиз (сең сиз). Большие трудности вызывает употребление предлогов на-с , в-из; на работу – с работы, в школу – из школы, тогда как в туркменском языке звучит одинаково; ише-ишдең, мектебе-мектебдең.

Наблюдается несовпадение выражения в русском и туркменском языках категории принадлежности

Категория принадлежности

в русском языке в туркменском языке

- ов (-ев) - ки (-кы) (меңки, атамки)

-ин (-ын) Мовлитңки, ненемки, (дедов тулуп, Андреева книга, дедемки)

мамин платок, папин пиджак)

Таблица 2.3

Сопоставительная таблица (категория падежа)

И.п.	кто? что?	друг, книга	досым, китап
Р.п.	кого? что?	друга, книги	досым, китап
Д.п.	кому? чему?	другу, книге	досыма, китапа
В.п.	кого? что?	друга, книгу	досымы, китапы
Т.п.	кем? чем?	другом, книгой	досым биле, китап биле
П.п.	о ком? о чем?	о друге, о книге	досым хақында, китап хақында

Туркмены часто допускают ошибки в формах выражения множественного числа не из – за отсутствия формы множественного числа в родном языке, а потому что в русском для выражения значения множественного числа имеются разнообразные аффиксы, например – ы, - и, - а (столы бумаги, города, небеса) – (оглан – огланлар) и др., поэтому учащиеся затрудняется в выборе верной формы.

Работа с родительным падежом

Упражнение 1. Образуйте родительный падеж множественного числа от следующих имён существительных. Выделите окончания. Поставьте ударения.

Помидоры – помидоров, герои – героев, килограммы апельсины, мандарины, музеи, облака, рельсы, пассажиры, инженеры, торты, билеты, шофёры, носки, трамваи, директора, адреса, огурцы. 2 Учителья – учителей, портфели, календари, словари, лебеди, карандаши, гаражи, друзья, овощи, малыши, автомобили. 3. Туфли – туфель, места, дела, ботинки, чулки, сапоги, валенки, варежки, доски, овцы, собаки, улицы, вишни, женщины, лестницы.

Упражнение 2. Скажите, а затем напишите, чего? (кого?) много, а чего? (кого?) мало в вашем городе, в вашей стране, в вашей семье, у вас.

Слова для справок: *музеи, театры, балеты, дома, вокзалы, каналы, проспекты, памятники, фонтаны, милиционеры, студенты, рестораны, бары, магазины, пенсионеры, стадионы, спектакли, цари, преподаватели, друзья, приятели, дети, родственники, автомобили, мотоциклы, велосипеды, автобусы, троллейбусы, трамвай, жители, голуби, товарищи, перекрестки, светофоры, музыканты, архитекторы, композиторы, писатели, мыслители, люди; улицы, реки, горы, библиотеки, книги, подруги, бабушки и дедушки, девушки, приятельницы, родственники, машины, оперы, площади, лошади, собаки, кошки, птицы, утки, чайки, старушки, 22 газеты, остановки, станции, аптеки, экскурсии, киностудии, дискотеки, школы, проблемы; озёра, зеркала, моря, поля, здания, общежития, кафе, казино.*

1. Составить предложения из заданных слов, используя формы родительного падежа.



Рисунок 2.1

Игрушки, стоят, полка, много, на
(Самолет летит по небу)

Самолет, небо, по, лететь
(На полке стоит много игрушек)



Рисунок 2.2

Жить, волк, густой, в, лес
(Замело все дорожки в лесу)

Лес, заметать, дорожки, в, все
(Волк живет в густом лесу)



Рисунок 2.3

Шишки, красивые, висеть, на, ёлке Опадать, деревья, листья, осень, с
(Листья с деревьев опадают осенью) (На ёлке висят красивые шишки)



Рисунок 2.4

Маленькая, норка, мышка, сидеть, в Двор, строить, сегодня, дети, горка, во
(Сегодня во дворе дети строят горку) (Маленькая мышка сидит в норке)



Рисунок 2.5

Девочка, вырезать, бумага, из, цветок Магазин, в, покупки, ходить, девочка,
за (Девочка ходила за покупками в магазин) (Девочка вырезает цветы из
бумаги)

Работа с дательным падежом

Упражнение 1. Прочитайте предложения. Задайте вопросы по образцу.

Образец: Мать подарила дочери фотоальбом. — Что мать подарила дочери? Кому мать подарила фотоальбом?

1 Родители подарили мне фотоаппарат. 2 Подруга дала учебник преподавателю. 3 Сын обещал матери часто звонить. 4 Я помогаю изучать русский язык товарищу. 5 Сергей обещал Хамеду купить тетрадь.

6 Врач не разрешает курить студенту. 7 Врач советует больному поехать в санаторий. 8 Преподаватель разрешил студенту войти в аудиторию. 9 Отец посоветовал сыну посмотреть новый фильм.

Упражнение 2. Ответьте на вопросы.

А. 1 Вы написали письмо отцу и матери? 2 Вы дали ручку товарищу? 3 Вы позвонили вчера подруге? 4 Вы показали словарь преподавателю? 5 Вы отправили открытку брату и сестре? 6 Вы сказали девушке, что хотите помочь ей? 7 Вы говорили отцу, что хотите поступать в медуниверситет? 8 Вы сообщили другу, что скоро приедете домой? Б. 1 Что вы написали матери? 2 Что вы рассказали преподавателю? 3 Что вы сообщили

товарищу? 4 Что вы читаете другу? 5 Что вы купили подруге? 6 Что вы говорили студентке? 7 Что вы вернули соседу? 8 Что вы показали декану? 9 Что вы рассказали врачу? 10 Что вы объяснили ба-бушке и дедушке?

Упражнение 3. Выполните упражнение по образцу.

Образец: — Таня написала письмо.

— Кому Таня написала письмо?

— Она написала письмо подруге.

1 Катя звонила по телефону. 2 Мама купила фрукты. 3 Преподаватель объясняет новую тему. 4 Антон показал столицу Беларуси. 5 Махаммад подарил конфеты. 6 Ирина помогает решать задачи по физике. 7 Махмуд пишет поздравление. 8 Младшая сестра мешает заниматься.

Упражнение 4. Составьте предложения.

1 Я пишу письмо (брат / сестра / сосед / соседка / Антон).

2 Ты пишешь сообщение (девушка / друг / подруга / Илья / Мария / Андрей).

3 Он часто звонит (дедушка и бабушка / отец и мать).

4 Она помогает (друг / Саша / семья / ребёнок / старик).

5 Мы мешаем (сосед / соседка / преподаватель).

6 Вы верите (тётя / дядя / родственник / родственница).

7 Они верят (товарищ / Марта / преподаватель / комендант / Джон).

2.3 Особенности работы в синтаксическими конструкциями в туркменской аудитории

Влияние синтаксической системы родного языка на изучаемый второй язык проявляется прежде всего в специфическом оформлении туркменами синтаксических связей. Русский язык принадлежит к числу тех языков, которые характеризуются черзвычайным многообразием синтаксических связей, их значений и средств выражения. О сложности овладения синтаксической системой русского языка, его синтаксическими нормами носителями различных национальных языков, в том числе в тюркских, немало написано в научной литературе. При этом, как правило, отмечается особая трудность в усвоении и использовании русских присловных связей – согласования и управления.

Изучение характера и причин наиболее частотных, устойчивых ошибок в речи туркмен подтвердило вывод о том, что основная их масса – при субординативном билингвизме имеет интерферентную природу.

Рассмотрим интерферентные процессы на материале синтаксических связей согласования и координации. Наибольшее количество ошибок в русской речи туркмены вызывается косвенной интерференцией, обусловленной отсутствием связи согласования в родном языке, различием способов и средств выражения атрибутивных отношений в адъективно-субстантивном словосочетании в русском и туркменском языках. Как известно, механизм связи согласования, состоящий в уподоблении форм зависимого прилагательного формам главенствующего существительного в категориях рода, числа и падежа, чужд тюркским языкам. В туркменском языке этой синтаксической модели соответствуют конструкции с примыкающими, не имеющими формоизменения. Трудность для туркмен

заключается, как уже отмечалось, в отсутствии в родном языке связи не только аналога согласования, но и категории рода у существительного, категории числа и падежа у прилагательного, что полностью лишает туркмена опоры на систему родного языка и возможности транспозиции /положительного переноса.

Поскольку механизм согласования имеет морфолого-синтаксическую природу/ характер связи определяется, прежде всего, категориальными свойствами входящих в словосочетания компонентов существительных и прилагательных/, употребление этих конструкций должно опираться на прочные знания грамматических категорий данных частей речи и устойчивые навыки их формоизменения.

Приобретение таких навыков возможно лишь на синтаксической основе в структуре словосочетаний /связь согласования/ и предложения связь координации/. Поэтому изучающим русский язык необходимо показать действия самого механизма этих синтаксических связей – взаимную встречаемость, совместное употребление, распределение относительно друг друга форм рода, числа и падежа существительного и прилагательного, отработать схему соотношения флексий прилагательных твердой и мягкой основы и существительных всех трех склонений и довести до автоматизма навыки использования данных конструкций в речи. Естественно, опорой, исходным материалом в работе по усвоению и реализации системы соотношений флексий по согласованию /координации/ должна быть категория рода существительных.

При изучении системы соотношения флексий можно пользоваться данной ниже таблицей.

Ж.р. - -ая, -яя - -а, -я /I/ - зелен ая трав а

М.р. - -ой, -ый - О /II/ - зелен ый луг

Ср.р. - -ое, -ее -о, -е –зелен ое пол е

Мн.ч - -ые, -ие – и, и, -а, -й – зелен ые пол е

Разумеется, эти соотношения отрабатываются на конкретном речевом материале, в речевом действии, в системе упражнений разных типов: собственно языковых, предречевых, речевых /коммуникативных/. Для создания адекватной системы упражнений весьма полезен учет характера ошибок в русской речи билингов. Такие ошибки обусловлены прежде всего названием самого механизма связи согласования, отсутствием у туркмен навыков уподобления флексий: синий птица; новый план; в новый доме; центр научил информации и т.п.

Приведенные примеры представляют наиболее типичные, устойчивые нарушения синтаксических норм, иллюстрируют интерферентное явление недодифференциации /термин К.З.Закирьянова /, выражающееся в упрощении синтаксической модели русского согласования под влиянием родного языка, в котором прилагательные употребляется в соответствующих словосочетаниях всегда в одной /неизменной, примыкающей/ форме. В таких случаях билингв упрощает структуру: использует в зависимом компоненте словосочетания наиболее простую, первоначально усвоенную как основную, исходную форму прилагательного /ед.ч., муж.р., им.п./, не соблюдая правил уподобления форм /морфолого-синтаксический процесс опрощения/.

Ошибки такого рода особенно часты на начальном этапе обучения. Они очень устойчивым, требуют большой, кропотливой, систематической и системной работы над их предупреждением и устранением, выработкой прочных навыков использования конструкции с согласованием и координацией в речи.

Обучение туркмен синтаксическим конструкциям на коммуникативно-деятельностной основе /путь «от речи и речи»/ можно представить в виде следующей схемы:

1/ чтение, аудирование и осмысление связного текста, насыщенного нужным учебным материалом, с наблюдением и первичным анализом выделенных конструкций; 2/ система собственно языковых упражнений с последовательным, методически обоснованным введением учебного материала модели согласования и координации сначала для форм единственного числа последовательно для трех родов, затем – в падежных парадигмах, далее – соотношении флексий, во множественном числе и т.д. ; 3/ система предречевых и собственно коммуникативных упражнений, ориентированных на использование данных конструкций в связной монологической и диалогической речи /письменной и устной/. Таким образом, первый этап обучения этим связям завершается усвоением систем соответствия флексий при согласовании или координации и выработкой устойчивых навыков введения данных конструкций в речевую деятельность /во всех ее видах/.

Последующий этап работы заключается в предупреждении ошибок, обусловленных неправильным /механическим, формальным/ использованием усвоенных билингвами системных явлений, моделей соответствия грамматических форм в изучаемых конструкциях. На этом этапе в сознании билингва достаточно прочно закрепились модели соотношения флексий при согласовании и координации.

Стремясь соблюсти усвоенные закономерности распределения грамматических форм, например, -ая, -яя - -а, -я, туркмен ошибочно использует форму женского рода прилагательных при существительных мужского или общего рода на -а -я среднего рода на -мя: Мамина дедушка был батрак; Эта племя самая древняя.

То, что усвоено как закономерность, становится нарушением норм, в определенном смысле тормозящим обучение фактором: старая бабушка ----- старая дедушка /механический перенос модели/. Ср., на первом этапе

типичная ошибка: старый бабушка, школа /опрощение/, несистемное /нетипичное/ соотношение флексий –ый -- -а становится нормой в словосочетаниях типа: старый дедушка, страшный непоседа.

Подобные ошибки также типичны и устойчивы. Они являются следствием недостаточной языковой компетенции учащихся. На данном этапе такие нарушения нормы вполне закономерны и не могут быть квалифицированы как грубые ошибки. Ошибки устраняются по мере совершенствования языковой компетенции. Основной причиной их является весьма развитая омонимия русских флексий, затрудняющая учащихся быстро сориентироваться в потоке речи и выбрать /использовать/ нужное соответствие согласующихся флексий. Отсюда ошибки, вызванные, например, смешением нулевой флексии у существительных в родительном падеже множественного числа и в именительном мужского рода единственного числа:

Все студенты и я ждали этот каникул /О-О/; Жители радостно встречали советский солдат /-ий – О/ и т.п.

Вследствие омонимии флексии –а у существительных именительного падежа женского рода и именительного, винительного, родительного падежей у существительных мужского и среднего рода в единственном или множественном числе в речи туркмен возникают ошибки типа: Всех радует красота нашего солнечная края;

Кругом поля белая хлопка; В корзине была утиная яйца.

Модель согласования /соотношение флексий –ая –а / использована приведенных примерах неосмысленно, формально /механический перенос /, поскольку наверно квалифицированы значения флексии –а у существительных. Причины и характер подобных нарушений синтаксической нормы совершенно иные, они обусловлены не интерференцией родного

языка, многообразием, вариативностью, омонимией форм, т.е. у внутриязыковой аналогией.

Ошибки в подобных случаях, вызванные внутриязыковыми сложностями системы русского языка, в частности, омонимией форм, не являются собственно синтаксическими /механизм связи выдержан/.

Нарушения нормы здесь морфологического характера. Такого же характера и ошибки, обусловленные незнанием категории рода существительного типа: по дипломному работу; в Марыйском областе; синим тетрадь; пыль поднялся. Они требуют настойчивой работы по предостережению от механического заучивания и использования схем употребления флексий, формального, не осмысленного их употребления. Система упражнений /по той же коммуникативной схеме «От речи» / должна быть ориентирована на усвоение учащихся морфологических форм, прежде всего рода существительных.

Ошибки такого рода весьма распространены, устойчивы и многообразны. Возможна и межчастеречная омонимия форм /в устной речи поддержанная фонетическими явлениями/. Например, в письменной речи соотношение флексий в творительном падеже –ым - -от упрощается в –ом - -ом : Я готовлюсь перед каждым экзаменом; Туркменистан богат белом золотом. Ср.: В устной речи гласные о ы в безударной позиции в этих окончаниях редуцируются и совпадают в одном звуке Ъ : бел Ъ М золот Ъ М.

Особое внимание должно быть уделено системе собственно языковых упражнений, составленных с учетом наиболее характерных случаев омонимии, вариативности грамматических форм и других явлений, вызывающих внутриязыковую аналогю.

Особой системы упражнений требует предупреждение ошибок в согласовании и координации в конструкциях с собирательными

существительными /так называемые смысловые связи/, типа: счастливые молодежь; все народ; юношество борются; бригада работают.

Нарушения такого рода – также характерная особенность речи туркмен, в некоторых случаях поддержанная влиянием родного языка /прямая интерференция – наличие форм множественного числа у существительных собирательных – яшлар /молодежь/, гап-чанак /посуда/ и т.п. Отсюда синтаксические кальки в речи туркмен типа: Все молодежь трудятся.

Стрежнем работы в этих случаях должны быть комплексные упражнения, ориентированные на изучение лексико-грамматических особенностей, сочетаемости существительных, употребляющихся только или преимущественно в единственном числе.

Большую трудность для учащихся представляет использование этих связей в разного рода усложненных конструкциях с несколькими существительными /большинство тонковолокнистое хлопка/, в предикативных конструкциях с согласованием: *Учеба – трудная дело; Тема выступление интересное; Наставничество – одно из форм воспитания; Весна – это одна из времен года.* Ошибки здесь обуславливаются неумением учащихся выбрать из нескольких существительных то слово, с которым согласуется прилагательное.

Особую трудность для нерусских представляет неполное /только в роде/ согласование прилагательного /местоимения, числительного/ с существительным в родительном падеже множественного числа в словосочетаниях в взаимной подчинительной связью /согласование в управление/, выражающих отношения подчеркивания, выделения из группы однородных предметов, строящихся по схеме «прилаг. +сущ. Род.п.мн.ч.»: лучший /первый, каждый, один/ из студентов. Сложность в этих случаях состоит в том, что учащиеся необходимо установить согласование лишь частичное /неполное/ с существительным в другой, чем у прилагательного

форме числа и падежа, тем более, что это существительное чаще всего расположено дистантно /отделено от него определениями/. Отсюда ошибки типа: Находка археологов – одна из ранних скульптурных изображений человека.

Работа по предупреждению ошибок в разного рода условленных конструкциях должна быть сосредоточена на выработке умений находить существительное, с которым согласуется или координируется прилагательное, и употреблять его в нужной грамматической форме. Это непростая, весьма трудоемкая методическая задача.

Целесообразно также уделить внимание и некоторым особым случаям согласования /несистемным случаям в устойчивых словосочетаниях/, например, в конструкциях со значениям даты /Первое января/. Модель согласования в исходной форме здесь как бы разрушена. Типичным нарушением в таких случаях является неуместное использование учащимися конструкции с правильным /соответствующими синтаксической норме/ согласованием: Скоро Первый май; Восьмой март мы встречали в общежитии. В связи с этим необходимы списочный отбор наиболее частотных, употребительных конструкций с особыми случаями согласования, координации /с «нарушенными», фразеологизированными связями/ и упражнения на их запоминание и использование в речи.

Таким образом, причины и характер нарушений синтаксических норм весьма разнообразны.

2.4 Беспредложное управление

Наиболее характерные случаи нарушения синтаксических норм /на материале беспредложного управления/ в русской речи туркмен-

представителей субординативного, соотнесенного, обусловленные одним из активных процессов – калькирование.

«При соотнесенном двуязычии народной язык функционирует в сознании учащихся на фоне родного языка: мысль возникает на неродном языке путем перевода ее во внутренней речи с родного на неродной язык.

При соотнесенном двуязычии, когда учащихся значительно лучше владеет родным языком, чем русским, весьма активны процессы прямой интерференции, представляющей непосредственный перенос /полный или частичный/ факторов одного языка на другой. Дифференциация порождает наиболее характерные, типичные ошибки, специфичные именно для данного языкового коллектива, поскольку учащиеся использует в русской речи конструкции родного языка.

Процесс построения синтаксических конструкций на втором /русском/ языке по аналогии с соотносительными /сходными по семантике, но имеющими расхождения в формальной организации/ конструкциями первого /родного – туркменского/ языка условно можно назвать калькированием, а сами построения, характеризующиеся отклонением от литературной нормы в результате структурных различий, несовпадения выражения грамматических значений в двух языках, - синтаксическими кальками.

Рассмотрим основные случаи данного процесса на примере словосочетаний с управлением. Необходимо подчеркнуть, что управление – один из сложнейших видов синтаксической связи для учащихся, хотя сам механизм ее в отличие от согласования знаком, понятен туркменам, поскольку эта разновидность присловных связей свойственна их родному языку, так что определенный лингвистический опыт может служить основной положительного переноса фактов первого языка в речь на втором. Однако соотношения между конструкциями с управлением в этих разносистемных языках весьма на простые, не однозначные: они выражаются не только /и

даже не столько/ в сходстве, но и в многообразных расхождениях. Различия между ними обусловлены прежде всего несовпадением самих падежных систем /например, в русском языке нет местно-временного падежа, а в туркменском – творительного и предложного/, наличием и отсутствием однозначных соответствия падежных форм в русском и туркменском языках и так далее.

Слабое или недостаточно хорошее владение русским языком, в частности, связью управления, в арсенале которого множество предложных и беспредложных конструкций с их многообразными системными /синонимическими, вариативными и пр./отношениями, приводит к тому, что учащиеся, естественно, ищет опоры, прежде всего, на родную речь, сложившийся у него лингвистический опыт и конструирует русские словосочетания по образцу и подобию соответствующих словосочетаний туркменского языка.

Одним из характерных примеров процесса синтаксического калькирования в сфере беспредложного управления является замена винительного и родительного падежей в позиции управляемого компонента формой именительного падежа, что совершенно не свойственно русской системе присловных связей. В таких случаях на речь учащихся влияют особенности падежной системы родного языка – омонимия форм основного падежа, соответствующего русскому именительному, и неопределенных /неоформленных/ родительного и винительного падежей: машина работает – машын ишлейяр; купить машину – машын алмак; покупка машины – машын сатын алмак; стоянка машины – машын дуралгасы. По аналогии с родным языком туркмен строит и русские словосочетания: купить машин/а/; покупка машин/а/; стоянка машин/а/. Происходит это в следующих случаях.

Форма именительного падежа употребляется в позиции винительного/родительного со значением прямого объекта: Павел вспомнил

демонстрацию 1 мая; Тургенев написал эта книга за границей; прощу назначить мне стипендия; Аман путевка в молодежный лагерь добился.

Такая замена происходит и у существительных одушевленных, поскольку в туркменском языке категория одушевленности формально не выражена: Около рельсов пионер заметил незнакомый человек; девочка рисовала голуби. Ошибки особенно устойчива в случаях, когда существительные обозначают названия животных, так как в родном языке они не относятся к одушевленным.

Вместо родительного прямого объекта, употребление которого в русском языке обязательно или предпочтительно, например, при глаголах достичь, добиться, хотеть, желать, в речи туркмен используется и форма винительного падежа по аналогии с родным языком, в котором родительный падеж /эсме д ш м/ в этой позиции вообще не возможен: На прощание мы пожелали товарищам успешную работу, здоровье; И вот она достигла свою цель.

То же самое наблюдается и в конструкциях с не имеющим аналогов в туркменском языке родительным разделительным /части целого/: Мать отсыпала муку для лепешек, отлила масло; солдат разделил свой паек, дал детям понемножку хлеб, тушенку и сгущенку.

Аналогичный процесс калькирования происходит и в именных словосочетаниях. Родительный падеж заменяется именительным /винительным/ при существительных, образованных от переходных глаголов: строительство канал – канал гурушылыгы; сбор урожай – хасыл йыгма.

Аналогичные ошибки и в конструкциях с родительным принадлежности: Этом романе писатель семья Головлевы показывает; новое здание библиотека очень красиво. В родном родительный падеж в данной позиции может быть неоформленным, а значение принадлежности выражается специальным аффиксом в главенствующим существительном

словосочетания /китаплар ол/. Иногда такая калька в русской речи туркмен представляет собой довольно тонкую копию, сохраняется даже беспорядок расположения компонентов: в городе есть юные техники станция /яш техниклар станциясы/. Полная калька с туркменского язык – и конструкция количественно-именное словосочетания, в которой зависимый родительный падеж заменяется именительным: мой друг уже три раз был в строительном отряде; много фрукты и овощи мы собрали в колхозе; через два года брат из армии придет.

В отличие от русского языка в этой конструкции существительные в туркменском занимают позицию не зависимого /управляемого/ компоненты, а главенствующего слова, к которому примыкает числительное /ч гезек; ики йыл/.

Кальку с туркменского языка представляют отрицательные конструкции с именительным падежом вместо родительного: на полях уже совсем хлопок нет; у старухи и старика не было дети; ср. : пагта ёк; чагалар ёк. Процесс калькирования хотя и основная, важнейшая, но не единственная причина указанных отклонений от синтаксической нормы в русской речи туркмен. В указанных случаях, вероятно, сказывается и влияния внутриязыковой аналогии, обусловленной особенностями системы русского языка, и, прежде всего, синкретическим характером русского аффикса, выражающего одновременно несколько значений, своеобразием распределения форм именительного, родительного и винительного падежей в зависимости от категорий рода и одушевленности, омонимии флексий – совпадением в именительном и винительном падежах у существительных неодушевленных мужского и среднего рода, третьего склонения, в родительном и винительном у существительных одушевленных мужского рода. Вследствие этого учащихся, которому весьма нелегко ориентироваться в потоке неродной речи, особенно спонтанной, и выбрать нужные формы с

учетом всевозможных условий их употреблений, использует наиболее простую, усвоенную им как начальную /исходную/ форму именительного падежа. Таким образом, в описанных случаях, наряду с интерферентным процессом синтаксического калькирования, обусловленным влиянием системы родного языка, наблюдается и не зависящий от нее процесс опрощения /недодифференциации/.

Интерферентную природу имеют и многие другие ошибки в беспредложном управлении. Так, например, в темпоральных словосочетаниях /со значением промежутка, отрезка времени/ винительный падеж последовательно заменяется именительным, поскольку в туркменском языке это значение не может выражаться винительным беспредложным: вся неделя шел дождь; та осень мы все были на хлопке

Переносом особенностей управления в родном языке в русскую речь объясняется также замена творительного падежа винительным /именительным/: угощать чай – чай ходир этмек; служить образец – нусга болмак; обменяться мнение – пикир алышмак/ д ш м /; творительного падежа дательным: восхищаться музыке – саза хайран болмак; гордиться героям – гахрыманлара гуванмак / йонемин д ш м/ и т.п.

Очевидно, и в этих случаях процесс калькирования осложняется действием внутриязыковой аналогии: владеть русский язык - /рус дилини билмек/ - знать русский язык; обменяться мнение – высказать мнение.

Особенность русской речи туркмен – замена предложных конструкций беспредложными по аналогии с беспредложными словосочетаниями родного языка. Так, например, калька с родного языка – беспредложная конструкция /вместо словосочетания с винительным с предлогом в/: еще мы шашки, шахматы играли / ене биз шашка, кушет ойнадык/. То же происходит и в темпоральных словосочетаниях /винительный падеж с предлогом в заменяется

именительным;/ этот день /шу г н/ весь мир отмечает праздник солидарности рабочих; то время /шол вагт/ Пушкин учился лицею.

Типичная ошибка – пропуск предлогов в и на в темпоральных словосочетаниях с предложным падежом, которым в туркменском языке соответствует бес после ложные конструкции с местно –временным падежом /вагт орун душум/; мой брат тысяча девятьсот восьмидесятом году родился; той неделе /онки хепдеде/ мы домой едем.

Аналогичные процессы калькирования в русской речи туркмен происходят и в локальных словосочетаниях той же структуры: мы живем Марыйском области ; сейчас мы занимаемся новым корпусом; брат служит границе.

Кальку с родного языка представляет и пропуск предлога к перед дательным падежом /йонемин душум/: Сережа осторожно школе /мекдебе/ подбежал; в доме Ростовых тоже отъезду /уграмага/.

Результатом буквального переноса беспослеложной конструкции с направительным падежом является замена беспредложным дательным винительного падежа с предлогами в и в в русских словосочетаниях со значениям направления или объекта действий: ваша сестра работать своему аулу уехала; сидите тихо, шофер дорогу высадит; хлопок не сразу превращается маслу и мылу. Ср.: соответствия в туркменском языке: уехать в село – оба гитдик; высадить на дорогу – ёла отуртмак; превратиться в масло – яга оврулмек.

Точную копию туркменской беспослеложной конструкции представляет и пропуск предлога в русских словосочетаниях типа «прилагатю/числит./ + из + сущ. Р.П. мн.ч.» : Одна дочерей старика была умная и красивая; один экспонатов есть в нашем музее Махтымкули. Ср.: соответствия в туркменском языке: одна из дочерей – гызларынын бири; один из экспонатов – эскпонатларын бири.

Рассмотрены случаи, разумеется, не исчерпывают всех возможных отклонений от норм русского управления. На конкретных примерах из речи туркмен показаны наиболее характерные ошибки в использовании русских беспредложных словосочетаний, возникающие в результате прямым путем калькирования соответствующих туркменских беспредложных конструкций.

Представим *фрагмент урока* «Сложное предложение» (базовый уровень)

Пр.: Сегодня мы познакомимся со словами КОТОРЫЙ, КОТОРАЯ, КОТОРОЕ, КОТОРЫЕ.

Вы уже знаете, что такое сложное предложение. Что такое сложное предложение?

Студенты: Сложное предложение – это предложение, которое состоит из главного и неглавного предложений. (есть главное и неглавное предложение)

Пр.: Верно. Слова КОТОРЫЙ (КОТОРАЯ, КОТОРОЕ, КОТОРЫЕ) могут быть только в неглавном предложении.

Например,: Это студент, КОТОРЫЙ приехал вчера. (отмечаем главную часть и придаточную. Задаем вопрос от главной к придаточной – КАКОЙ?)

Чей это вопрос КАКОЙ?

Студенты: Вопрос прилагательных.

Пр.: Правильно! И изменяться это слово будет как прилагательное с существительными мужского рода.

КОТОРАЯ будет для какого рода? (для ж.р.) КОТОРОЕ? (для ср.р.) КОТОРЫЕ? (для мн.ч.)

Наша задача: уметь из двух простых предложений составлять сложные с данными словами.

Откройте 29 страницу учебника. Прочтем предложения. Постараемся понять, как изменяется форма слова КОТОРЫЙ.

Подруга (ж.р.) – которая

Друг (м.р.) – который

Кафе (ср.р.) – которое

Друзья (мн.ч.) – которые

(записать на доске один пример. Написать, что КОТОРАЯ – это СУБЪЕКТ (1), живет - сказуемое) = подруга живет в Москве.

Упражнение 1. Составьте сложное предложение из двух простых по модели, используйте слово который (которая, которое, которые).

Модель: Я знаю этого студента. Он учится в группе № 5. – Я знаю этого студента, который учится в группе №5.

1. Вы видели нового преподавателя. Он будет преподавать у нас математику. 2. Мы знаем эту девушку. Она живёт в нашем общежитии. 3. Где моё новое фото? Оно лежало на столе. 4. Мы видели новых студентов. Они будут учиться в группе №8. 5. Моя сестра учится в университете. Он находится на площади Свободы. 6. Я встретил друга. Он недавно приехал из Киева. 7. Мы были на почте. Она находится недалеко от нашего дома. 8. Я положил в холодильник продукты. Они лежали в сумке. 9. Мой друг потерял письмо. Оно лежало на полке.

Упражнение 2. Составьте сложное предложение из двух простых по модели.

Модель: Мы учимся в университете. Этот университет находится на улице Мира. – Мы учимся в университете, который находится на улице Мира.

1. Я знаю новую студентку. Эта студентка приехала из Китая. 2. Вы знаете этого студента? Этот студент учится на подготовительном факультете. 3. Вы не видели наши тетради по грамматике? Эти тетради лежали на столе. 4. Студенты ходили на концерт. Этот концерт был в субботу. 5. Ты не видел

моё фото? Это фото лежало в сумке. 6. Сегодня я видел красивую девушку. Эта девушка живёт в нашем общежитии. 7. Вы читали новые тексты? Эти тексты есть в нашем учебнике.

Выводы по главе 2:

Трудности в усвоении грамматической системы русского языка туркменами связаны чаще с русской предложно-падежной и видовременной системами.

При отборе учебного материала для упражнений необходимо учитывать не только трудности русского языка, связанные с особенностями родного языка студента, но языковую интерференцию.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Исследование показало, что при отборе учебного материала необходимо учитывать языковую интерференцию, для её преодоления следует доступно разъяснять языковые различия, подбирать и предлагать специальные упражнения для эффективной работы над возникающими трудностями в освоении русского языка.

Интерферентные явления в области фонетики в русской речи туркмен объясняются прежде всего отличиями в артикуляции русского и туркменского языков, своеобразием фонем, спецификой звуковых законов в туркменском и русском языках, различным характером их просодических систем.

Значительную трудность для туркмен представляет освоение русского ударения, так как характер словенского ударения в русском и туркменском языках не совпадают. В русском языке ударение разноместное, а в туркменском оно преимущественно падает на последний слог словоформы.

Грамматические ошибки в речи туркмен объясняются отсутствием в родном языке связи согласования, категории рода у существительных, категории числа и падежа у прилагательных.

Характерной чертой туркменского языка является то, что падежным окончаниям принадлежит лишь незначительная роль при выражении падежей имени существительного, а основная роль отводится артиклю.

Способы выражения падежа в туркменском языке имеют ряд существенных особенностей по сравнению с русским языком. Выявлены трудности в усвоении предложно – падежных форм существительных, существительных, обозначающих пол действующего лица, ошибки в употреблении предлогов «в» и «на», слитное произношение предлога с

существительными, неправильное употребление глаголов движения(ехать-идти),глагольного управления (работать - где?) т. п.

Отклонения от литературных норм в русской речи туркменов на лексико-семантическом уровне вызваны недостаточным лексическим запасом.

Предложенная система упражнений направлена на совершенствование языковой компетенции студентов из Туркменистана.

Библиографический список

1. Абаев В. И. О языковом субстрате / В. И. Абаев // Доклады и сообщения Института языкознания АН СССР. – 1956. – № 9. – С. 227-230.
2. Акишина А.А. Учимся учить: Для преподавателя русского языка как иностранного: учеб. Пособие / А.А. Акишина, О. Е. Каган. – Москва : Русский язык. Курсы, 2019. – 256 с. – ISBN 978-5-88337-044-0.
3. Атаев К. Русско-туркменский словарь / Атаев К., Мескутов В. – Москва : Русский язык, 1982. – 448 с. – ISBN 5-200-00329-6.
4. Аврорин В. А. Проблема изучения функциональной стороны языка / В. А. Аврорин. – Ленинград : Наука. Ленинградское отделение, 1975. – 278 с.
5. Амансарыев Ж. Туркмен диалектологиясы / Ж. Амансарыев. – Ашгабад : Туркменистан 1970. – 120 с.
6. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. – Москва : Русский язык, 1966. – 576 с. – ISBN 978-5-9710-974-8.
7. Ахунязов Э. М. О разграничения интерференции и трансференции в условиях языковых контактов / Вопросы языкознания. – 1978. - №5.
8. Баранникова Л. И. Сущность интерференции и специфика ее проявления / Л. И. Баранникова. – Москва : Наука, 1972. – 94 с.
9. Булгакова Л. Н. Мои друзья падежи: Русская грамматика в диалогах / Л. Н. Булгакова, И. В. Захаренко, В. В. Красных. – Москва : Русский язык. Курсы, 2009. – 216 с. – ISBN 978-5-88337-164-5.
10. Боброва Т. А. О некоторых аспектах изучения русского языка в Узбекистане / Т. А. Бобров, Н. М. Шанский. – Ташкент, 1982.
11. Бертагаев Т. А. Билингвизм и его разновидности в системе употребления. Проблема двуязычия и многоязычия / Москва, 1972. – 98 с.

12. Вайнрайх У. Языковые контакты / У. Вайнрайх. – Москва : Высшая школа, 1992. – 74 с.
13. Виноградов В.В. Русский язык. Грамматическое учение о слове / В. В. Виноградов. – Москва : Высшая школа, 1972. – 640 с.
14. Глазунова О.И. Давайте говорить по-русски: учебник по русскому языку / О. И. Глазунова. – 7-е изд. стереотип. – Москва : Мир русского слова, 2005. – 336 с.
15. Григорьев В.П. О культуре русской речи у нерусского населения СССР / В. П. Григорьев., М. И. Исаев // Русская речь – 1967. №6.
16. Григорьев В.П. Вопросы культуры русской речи у нерусского населения СССР / В. П. Григорьев., М. И. Исаев., Г. А. Махароблидзе. – Москва : Языки славянских культур, 2012. – 384 с. – ISBN 978-5-9551-0600-7.
17. Дешериев Ю. Д. Протченко И.Ф. О некоторых вопросах культуры народов СССР / Ю.Д. Дешериев, И.Ф. Протченко // Вопросы языкознания. – 1966. – № 2. – С. 87-92.
18. Дешериев Ю.Д. Протченко И.Ф. Основные аспекты исследования двуязычия и многоязычия. //Проблемы двуязычия и многоязычия / Ю. Д. Дешериев., И. Ф. Протченко. – Москва, 1972. – 200 с.
19. Ершова Е.Н. К вопросу о сопоставительном изучении вокализма в русском и туркменском языках / Е. Н. Ершова // Ученые записки Туркменского госуниверситета им. А.М. Горького. – 1958. – №4. – С. 16-24.
20. Ершова Е. Н. О некоторых формах лингвистической интерференции и о возможности их использования в методике преподавания языков. Проблемы двуязычия и многоязычия/ Е. Н. Ершова – Москва, 1972.
21. Жлуктенко Ю.А. Лингвистические аспекты двуязычия / Ю.А. Жлуктенко – Москва, 1972

22. Карлинский А.Е. Проблемы теории языковых контактов./ Языковые контакты и интерференция / А.Е. Карлинский. – Алматы, 1984. – 167 с.
23. Лебедева Ю.Г. Звуки, ударение, интонация: учеб. Пособие / Ю.Г. Лебедева. – Москва : Русский язык, 1975. – 296 с.
24. Мередов Е. Фонетические особенности русской речи туркмен на сегментном уровне / Е. Мередов. – Ашхабад : Ылым, 1975. – 200 с.
25. Милованова И.С. Фонетические игры и упражнения: Русский язык как иностранный: Начальный этап обучения/ И.С. Милованова. – Москва : Флинта: Наука, 2000. - 160 с.
26. Незифи М.Г. Некоторые вопросы сопоставительной грамматики русского и туркменского языков/ М.Г. Незифи. – Ашхабад : Ылым, - 1961.
27. Назаров О. Туркменско-русское двуязычие на современном этапе / О. Назаров. – Ашхабад : Ылым, - 1989.
28. Поливанов Е.Д. Статьи по общему языкознанию / Е.Д. Поливанов. – Москва : Наука, 1968. – 376 с.
29. Реформатский А.А. О сопоставительном методе / А.А. Реформатский. – Москва : Лингвистика и поэтика – 1987. - №5 – С. 40-50.
30. Розенцвейг В.Ю. Языковые контакты / В.Ю. Розенцвейг. – Ленинград : Наука. Ленинградское отделение, 1972. – 80 с.
31. Супрун А.Е. Лингвистические основы изучения грамматики русского языка в белорусской школе / А.Е. Супрун. – Москва : Русский язык, 1971. – 149 с.
32. Щерба Л.В. Языковые система и речевая деятельность / Л.В. Щерба. – Москва : ЛКИ, 1974. – 432 с.
33. Щукин А.Н. Обучение иностранным языкам. Теория и практика : учеб. Пособие для преподавателей и студ. 4-е издание / А.Н. Щукин. – Москва: Филоматис: Омега-Л, 2010. – 476 с.

34. Щукин А.Н. Обучение речевому общению на русском языке как иностранным: Учебно-методическое пособие для преподавателей русского языка как иностранного / А.Н. Щукин. – Москва : Русский язык. Курсы, 2012. – 784 с.